



City of Boston

Election Department

Thành Phố Boston Văn Phòng Bầu Cử

Official Absentee Ballot Application

Đơn Xin Lá Phiếu Vắng Mặt Chính Thức

1 Voter Information/Thông Tin Của Cử Tri

Name/Tên: _____

Legal Voting Residence

Địa chỉ nơi quý vị ở: _____

Zip code

Mã bưu điện: _____

Date of Birth/Ngày Sinh: _____ Telephone Number/Số Điện Thoại: _____

Email/Địa chỉ email: _____

2 Ballot Information/Thông Tin Của Lá Phiếu

Mail Ballot to (if different from voting residence):

Gửi lá phiếu đến địa chỉ này (nếu khác với địa chỉ nơi quý vị ở):

Ballot Requested For/Yêu Cầu Lá Phiếu Cho:

☐ All elections this year/Tất cả các cuộc bầu cử năm nay

☐ A specific election/Một cuộc bầu cử cụ thể: _____

Ballot Language/Ngôn Ngữ Trên Lá Phiếu:

☐ English-Spanish/Tiếng Anh-Tiếng Tây Ban Nha
(Default option/Tùy chọn mặc định)

☐ English-Chinese/Tiếng Anh-Tiếng Tàu

☐ English-Vietnamese/Tiếng Anh-Tiếng Việt

Primary Ballot:

Lá Phiếu cho Bầu Cử Sơ Bộ

☐ Democratic/Dân Chủ

☐ Republican/Cộng Hòa

***If you're not registered in a party and requesting a primary ballot, you must pick a primary ballot.**

***Nếu quý vị không đăng ký trong một đảng và yêu cầu một lá phiếu cho Bầu Cử Sơ Bộ, quý vị phải chọn một lá phiếu bầu cử sơ bộ.**

3 Special Circumstances/Trường Hợp Đặc Biệt

(Select all that apply/Lựa chọn tất cả những gì áp dụng)

☐ This application is being made by a family member of the voter.

Relationship to voter: _____

Đơn được điền bởi một thành viên gia đình của cử tri. Mối quan hệ với cử tri.

☐ Voter is a member of military on active duty or dependent family member of active duty personnel.

Cử tri là thành viên của quân đội đang làm nhiệm vụ hoặc là thành viên gia đình phụ thuộc của nhân viên của quân đội.

☐ Voter is a Massachusetts citizen residing overseas./Cử tri là công dân của Massachusetts đang sống ở nước ngoài.

☐ Voter is incarcerated, but not for a felony conviction./Người bỏ phiếu bị bỏ tù, nhưng không phải vì một trọng tội.

☐ Voter has been admitted to a healthcare facility within 7 days of the election and has designated the following person to hand-deliver the ballot:

Cử tri đã được nhận vào một nơi chăm sóc sức khỏe trong vòng 7 ngày trước ngày bầu cử và đã chỉ định người sau đây để giao lá phiếu bầu.

☐ Voter required assistance in completing application due to physical disability.

Cử tri cần người giúp đỡ để điền đơn tại vì khuyết tật.

Assisting person's name/Tên của người giúp: _____

Assisting person's address/Địa chỉ người giúp: _____

Application Deadlines/Thời Hạn Nộp Đơn Application must be received by our office by 5 P.M. on the 5th business day before election day./Văn phòng của chúng tôi phải nhận đơn đăng ký trước 5 giờ chiều vào 5 ngày làm việc trước ngày bầu cử.

Disclaimer: Please note that the Elections Department is able to provide materials translated into the city's threshold languages. However per the State guidelines, we are only able to provide Ballots in the languages identified above. We apologize for any inconvenience. Giải trừ trách nhiệm: Xin lưu ý rằng Ban Bầu Cử có thể cung cấp tài liệu đã được dịch sang các ngôn ngữ phổ biến của thành phố. Tuy nhiên, theo hướng dẫn của tiểu bang, chúng tôi chỉ có thể cung cấp các phiếu bầu bằng các ngôn ngữ được xác định ở trên. Chúng tôi thành thật cáo lỗi.

Signed

Ký Tên: _____

Date

Ngày: _____

(under the penalty of perjury/Được ký theo luật phạt về sự khai man)

See reverse side for instructions & contact information/Xem mặt sau để cho hướng dẫn và thông tin liên lạc.

English-Vietnamese



Eligibility/Đủ điều kiện để bỏ phiếu vắng mặt

Application may be completed by / Đơn có thể được điền bởi người

- A registered voter; or
 - Cử tri đã đăng ký; hoặc
- A voter's family member (spouse, roommate, parent, sibling, child, aunt, uncle, niece, nephew, grandparent, grandchild, in-law)
 - Một thành viên gia đình của cử tri (vợ/chồng, bạn cùng phòng, cha/mẹ, anh/chị/em, con, dì, chú, cháu gái/traí, ông/bà, cháu nội/ngoại, gia đình dâu/rể)

Use this application to request an absentee ballot for/Sử dụng đơn này để yêu cầu lá phiếu vắng mặt cho:

A registered voter who will be unable to vote at the polls on Election Day due to absence from the voter's city or town during polling hours, disability, or religious beliefs.

Người cử tri không có thể đi bỏ phiếu tại địa điểm bỏ phiếu trong ngày bầu cử tại vì sự vắng mặt ở thành phố hoặc thị trấn trong vòng thời gian để bầu, khuyết tật, hoặc niềm tin tôn giáo.

OR/HOẶC

A non-registered voter who is

Người cử tri không có đăng ký nhưng mà

- A Massachusetts citizen absent from the state;
 - Một người dân Massachusetts vắng mặt ở tiểu bang;
- An active member of the armed forces or merchant marines, their spouse or dependent; or
 - Một người thành viên của quân đội đang làm nhiệm vụ hoặc là thành viên gia đình phụ thuộc của nhân viên.
- A person confined to a correctional facility or jail for reasons other than felony conviction.
 - Người bị giam giữ trong các nhà tù hoặc trung tâm giam giữ vì tội kết án không trọng tội.

Completing the Application/Điền Vào Mẫu Đơn

- Section 1 (Voter Information) - Provide the voter's name, legal voting address, and date of birth. Telephone number and email address are optional in case we need to contact the voter for verification purposes.
 - Phần 1 (Thông Tin Của Cử Tri) - Đưa cho tên của cử tri, địa chỉ nơi ở, và ngày sinh. Số điện thoại và địa chỉ email là tùy chọn trong trường hợp chúng tôi cần liên hệ với cử tri cho mục đích xác minh.
- Section 2 (Ballot Information) - Provide the address where you want your ballot mailed to (if different from your voting address). Indicate which election(s) you are requesting a ballot for. For Primaries, unenrolled (independent) voters that wish to vote in the primaries, please provide the party ballot you wish to receive. Applications for "all elections this year" are only valid for one calendar year. Select the language of the ballot that you want to receive, English/Spanish will be the default choice if you omit a selection.
 - Phần 2 (Thông Tin Của Lá Phiếu) - Đưa cho địa chỉ quý vị muốn gửi lá phiếu đến (nếu khác với địa chỉ nơi quý vị ở). Cho biết bầu cử nào quý vị đang yêu cầu bỏ phiếu cho. Đối với bầu cử sơ bộ, cử tri không tham gia đảng nào (độc lập) muốn bỏ phiếu trong bầu cử sơ bộ, vui lòng lựa chọn phiếu bầu đảng mà quý vị muốn nhận. Các ứng dụng cho "tất cả các cuộc bầu cử năm nay" chỉ có hiệu lực trong một năm dương lịch. Chọn ngôn ngữ của lá phiếu mà quý vị muốn nhận, tiếng Anh/tiếng Tây Ban Nha sẽ là lựa chọn mặc định nếu quý vị không có lựa chọn.
- Section 3 (Special Circumstances) - Select any of the listed circumstances which apply to the application, if applicable.
 - Phần 3 (Trường Hợp Đặc Biệt) - Chọn bất kỳ trường hợp được liệt kê nào áp dụng cho ứng dụng, nếu áp dụng.
- Sign your name and date the application. If the voter require assistance in completing the application and/or signing the application, the voter may authorize any person of their choice to sign their name in their presence. The assisting person must complete the assisting person's information in Section 3.
 - Ký tên của quý vị và ghi ngày vào đơn. Nếu cử tri cần người giúp đỡ để điền đơn và/hoặc ký đơn, cử tri có thể ủy quyền cho bất kỳ người nào họ chọn để ký tên của họ trước sự hiện diện của họ. Người giúp phải điền thông tin của người giúp trong Phần 3.

Submitting the Completed Application/Nộp Mẫu Đơn Đã Hoàn Thành

You may submit the completed and signed application to us via mail, email, or fax. Please note that when submitting your application via email, electronic signatures are not acceptable, a physical signature is required for the application to be accepted. The application must be received by our office by 5 P.M. on the 5th business day before election day.

Quý vị có thể gửi đơn đăng ký đã hoàn thành và đã ký cho chúng tôi qua thư, email hoặc fax. Xin lưu ý rằng khi gửi đơn đăng ký của quý vị qua email, chúng tôi không được chấp nhận chữ ký điện tử. Chữ ký vật lý là bắt buộc để ứng dụng được chấp nhận. Văn phòng của chúng tôi phải nhận đơn đăng ký trước 5 giờ chiều vào 5 ngày làm việc trước ngày bầu cử.

Application Deadlines/Thời Hạn Nộp Đơn

Application must be received by our office by 5 P.M. on the 5th business day before election day.

Văn phòng của chúng tôi phải nhận đơn đăng ký trước 5 giờ chiều vào 5 ngày làm việc trước ngày bầu cử.



Boston Election Department
1 City Hall Square, Rm. 241
Boston, MA 02201



absenteevoter@boston.gov



Fax: 617-635-4483